

## УГОВОР О ПОВЕРЉИВОСТИ

Овај Уговор о поверљивости је закључен између следећих уговорних страна:

1. **Научни институт за ветеринарство „Нови Сад“**, са седиштем у Руменачки пут 20, Нови Сад, регистрованог код Привредног суда Нови Сад под бројем [5-464], ПИБ [100236555] (у даљем тексту **“Институт”** или **“Давалац информација”**), кога заступа [име, презиме и функција овлашћеног представника], и
2. **[ДРУШТВА/ИНСТИТУЦИЈЕ/ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА/ЛИЦА]**, са седиштем у [место и адреса], регистрованог код [назив агенције / органа регистрације] под бројем [•], ПИБ [•] (**“Друштво”** или **“Прималац информација”**), кога заступа [име, презиме и функција овлашћеног представника].

Институт и Друштво/институција/привредни субјект/лице ће се у даљем тексту појединачно означавати као **“Страна”**, а заједнички као **“Стране”**.

### I Преамбула

#### Члан 1.

#### С ОБЗИРОМ НА ТО ДА

- (A) у време закључења овог Уговора о поверљивости (у даљем тексту: **Уговор**), Институт поседује одређене поверљиве информације које представљају њихову пословну тајну, и то [унети врсту предметних информација и/или област на коју се оне односе];
- (B) Стране планирају да уђу у преговоре ради закључења уговора о пословној сарадњи;
- (C) је неопходно да током преговора, а у циљу закључења уговора о сарадњи, Институт Друштву/институцији/привредном субјекту/лицу открије такве поверљиве информације;
- (D) овај Уговор служи искључиво у сврху међусобне добробити Страна и не даје било каква права било којем трећем лицу; и

## CONFIDENTIALITY AGREEMENT

This Confidentiality Agreement was entered into by and between the following parties:

1. **Scientific Veterinary Institute „Novi Sad“**, having its registered seat in Rumenački put 20, Novi Sad, registered before the [registration agency] under number [•], tax identification number [•] (the **“Institute”** or **“Data Provider”**), hereby represented by [insert full name and title of authorized representative] and
2. **[NAME OF THE COMPANY]**, having its registered seat in [place and address], registered before the [registration agency] under number [•], tax identification number [•] (the **“Company”** or **“Data Recipient”**), hereby represented by [insert full name and title of authorized representative].

The Institute and the Company shall hereinafter individually be referred to as the **“Party”**, and jointly as the **“Parties”**.

### I Preamble

#### Article 1

#### WHEREAS

- (A) that at the time of the conclusion of this Confidentiality Agreement (hereinafter: **Agreement**), Institute own certain confidential information which represent their business secret, as follows [insert type of the respective information and/or subject to which they relate];
- (B) The Parties intend to enter into negotiations for the purpose of concluding business cooperation agreement;
- (C) in the course of such negotiations, and for the purpose of concluding the business cooperation agreement, it will be necessary that the Institute discloses such confidential information to the Company;
- (D) that this Agreement serves exclusively for the purpose of mutual benefit of the Parties and does not give any rights to any third party; and

(E) се појмови који се користе у овом Уговору тумаче на начин како су дефинисани у члану 2. овог Уговора.

**САДА, ПРЕМА ТОМЕ**, Уговорне стране су се договориле како следи:

## II Дефиниције

### Члан 2.

Стране сагласно констатују да у овом Уговору следећи изрази имају доле-наведено значење:

**Информације** – значи информације које Институт доставља Друштву/институцији/привредном субјекту /лицу на основу и у складу са одредбама овог Уговора, укључујући али не ограничавајући се на финансијске, економске, пословне, научне, техничке, технолошке, производне податке, студије, тестове, резултате истраживања, формуле, цртеже, планове, пројекте, прототипове, кодове, моделе, компилације, програме, методе, технике, поступке, обавештења или упутства интерног карактера и слично, без обзира на који начин и у ком облику су сачуване или компилиране и без обзира да ли су изричито означене као пословна тајна од стране Института;

Примера ради, без икаквог ограничавања, Информације могу бити у облику докумената, разговора, у електронском облику, информације које су садржане у физичким предметима, моделима, методологији, софтверу, или материјалним узорцима;

(E) that the terms used in this Agreement are interpreted as defined in Article 2 of this Agreement.

**NOW, THEREFORE**, the Parties have agreed as follows:

## II Definitions

### Article 2

The Parties mutually agree that the following terms in this Agreement shall have the meaning specified below:

**Information** - Information which the Institute discloses to the Company on the basis of and in accordance with the provisions of this Agreement, including but not limited to financial, economic, business, scientific, technical, technological, production data, studies, tests, research results, formulas, drawings, plans, projects, prototypes, codes, models, compilations, programs, methods, techniques, procedures, notifications or instructions of internal nature and similar, regardless of the manner and form in which they were kept or compiled and regardless whether they are explicitly identified as a business secret by the Institute;

As an example, without any limitation, the Information may be in the form of documents, conversation, electronic form, information contained in physical parts, models, methodology, software or material samples;

**Интелектуална својина** – значи сва интелектуална и индустријска својина и било који и сви облици заштите који имају истоврстан или сличан ефекат било где у свету како је признато према законима свих земаља и јурисдикција, било да је регистрована или нерегистрована и укључујући пријаве за регистрацију и потврду било ког таквог права, укључујући али не ограничавајући се на: (а) жигове и пословне називе; (б) називе домена; (ц) патенте; (д) ауторска и сродна права, као и пренос било којих моралних права (укључујући било коју регистрацију у ту сврху или пријаву за регистрацију); (е) дела индустријске својине и топографије интегралног кола (укључујући било коју такву регистрацију или пријаву регистрације); (ф) пословне тајне и поверљиве, техничке или пословне информације; (г) софтвер (укључујући било који изворни код, објекти код, и њихово ажурирање, и сву повезану документацију, корисничке и радне смернице и/или приручници и ауторска права); (х) технологија; (и) "know-how"; и (ј) права на податке, права на базе података, регистровани дизајни и права на дизајн;

**Давалац информација** – значи Институт која на основу овог Уговора открива Информације и даје их на коришћење Примаоцу информација; и

**Прималац информација** – значи Друштво која на основу овог Уговора прима и користи Информације.

### III Предмет Уговора

#### Члан 3.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза Страна у вези са разменом и коришћењем Информација.

**Intellectual Property** – means all intellectual and industrial property and any and all forms of protection having equivalent or similar effect anywhere in the world as recognized under the laws of all countries and jurisdictions, whether registered or unregistered and including applications for the registration or grant of any such rights, including without limitation: (a) trademarks and trade names; (b) domain names; (c) patents; (d) copyrights and related rights as well as transfer of any moral rights (including any registrations therefor or applications for registration); (e) mask works and integrated circuit topographies (including any registrations therefor or applications for registration); (f) trade secrets and confidential, technical or business information; (g) software (including any source code, object code, and updates thereto, and all related documentation, user and operational guides and/or manuals and the copyrights); (h) technology; (i) know-how; and (j) rights in data, database rights, registered designs and design rights;

**Data Provider** – means the Institute which, on the basis of this Agreement, discloses the Information and provides it to be used by the Data Recipient; and

**Data Recipient** – means the Company which, on the basis of this Agreement, receives and uses the Information.

### III Subject matter of the Agreement

#### Article 3

The subject matter of this Agreement is to govern mutual rights and obligations of the Parties with regard to the exchange and usage of the Information.

#### **IV Власништво над Информацијама и права Интелектуалне својине**

##### **Члан 4.**

Стране сагласно констатују да се разменом Информација између Даваоца информација и Примаоца информација не мења власништво над Информацијама. Власник тих Информација, осим у случају другачијег писаног споразума Уговорних страна, јесте и остаје Давалац информација, а Прималац информација има само неискључиво право да их користи за време важења овог Уговора у складу са условима из овог Уговора. Исто важи, уколико је применљиво, и за права Интелектуалне својине на Информацијама – њихов једини и искључиви носилац јесте и остаје Давалац информација.

#### **V Одсуство гаранција**

##### **Члан 5.**

Стране сагласно констатују да Давалац информација не даје гаранцију да је било која од Информација коју Давалац информација доставља на основу овог Уговора, подобна за остваривање комерцијалног, техничког или било ког другог циља од стране Примаоца информација.

#### **VI Поверљивост Информација и мере заштите поверљивости**

##### **Члан 6.**

Прималац информација се обавезује да Информације које му буду откривене на основу и за време важења овог Уговора третира строго поверљиво и да их не откривају било ком трећем лицу, осим у случају претходне писане сагласности Даваоца информација.

Ради избегавања сумње, Стране су сагласне да Давалац информација нема обавезу да Прималоцу информација обезбеди приступ свим информацијама којима располаже, већ само онима чије је откривање по оцени Даваоца информација у узајамном интересу Страна.

#### **IV Ownership over the Information and Intellectual Property Rights**

##### **Article 4**

The Parties mutually agree that the ownership over the Information is not changed by the exchange of the Information between the Data Provider and Data Recipient. The owner of the Information, except in the case of a different written agreement between the Parties, is and remains the Data Provider, and the Data Recipient solely obtains the non-exclusive right to use the Information in the course of this Agreement's duration in accordance with the Agreement's terms and conditions. If applicable, equally goes for the Intellectual Property rights over the Information – their sole and exclusive holder is and remains the Data Provider.

#### **V No Warranty**

##### **Article 5**

The Parties mutually confirm that Data provider does not warrant that any Information the Data Provider discloses under this Agreement, is suitable for the realization of commercial, technical or any other goal by the Data Recipient.

#### **VI Confidentiality of the Information and Confidentiality Protection Measures**

##### **Article 6**

Data Recipient is obliged to treat strictly confidentially the Information disclosed to them on the basis of this Agreement and during its validity term, and not to disclose the to any third party, except in the case of prior written consent of the Data Provider.

For the avoidance of doubt, the Parties agree that Data Provider is not obliged to provide to the Data Recipient access to all Information which it possesses, but only to the Information the disclosure of which is, at sole estimation of the Data Provider, in mutual interest of the Parties.

Изузетак од обавезе чувања поверљивости из става 1. овог члана Уговора су Информације које су, на дан њиховог пријема од стране Примаоца информација, већ јавно доступне или већ познате Примеоцу информација, или их је он након тога развио независно од Даваоца информација, или их је добио од трећег лица које у погледу тих Информација нема обавезу чувања поверљивости према Даваоцу информација или према било ком трећем лицу, или је Прималац информација обавезан да их открије по налогу надлежног државног органа, а што се све доказује одговарајућим документима које поседује Прималац информација.

Сви видови комуникације који су у вези са овим Уговором, укључујући, без ограничења, телефон, електронску преписку, писану пословну преписку, обухваћени су обавезом чувања поверљивости из става 1. овог члана Уговора.

Обавеза чувања поверљивости из овог члана Уговора је на снази за све време важења овог Уговора и по његовом престанку без икаквог временског ограничења.

#### Члан 7.

Прималац информација је обавезан да предузме све разумне мере потребне за очување поверљивости Информација, укључујући, без ограничења, техничке, кадровске и организационе мере заштите.

Прималац информација је обавезан да обезбеди да обавезу чувања поверљивости из члана 6. овог Уговора поштују сва лица која су запослена или на други начин ангажована од стране Примаоца информација, без обзира да ли је у питању ангажовање на основу уговора о раду или било ког другог уговора, као и да сва та лица потпишу изјаву о чувању поверљивости којом се обавезују на чување поверљивости у складу са одредбама овог Уговора.

#### Члан 8.

Стране су сагласне да оне или њихови овлашћени представници имају право да од друге Стране захтевају надгледање спровођења обавеза из овог Уговора.

The exception from the confidentiality keeping obligation from paragraph 1 of this Article of the Agreement are the Information which, on the day of their reception by the Data Recipient, are already publicly available or known to the Data Recipient, or developed by the Data Recipient afterwards independently of the Data Provider, or which the Data Recipient obtained from a third party which does not have confidentiality keeping obligation towards the Data Provider or towards any third party, or which the Data Recipient is obliged to disclose per order of a competent state authority, all to be proven by appropriate documents possessed by the Data Recipient.

All types of communication relating to this Agreement, including without limitation phone, electronic, written business communication, are covered by the confidentiality keeping obligation from paragraph 1 of this Article of the Agreement.

The confidentiality keeping obligation from this Article of the Agreement is effective during the whole time of this Agreement's validity and after its termination without any time limitation.

#### Article 7

The Data Recipient is obliged to undertake all reasonable measures necessary for preserving the Information's confidentiality, including, without limitation, technical, human resources and organizational measures of protection.

The Data Recipient is obliged to ensure that the confidentiality obligation from article 6 of this Agreement is respected by all persons who are employed or engaged in other manner by the Data Recipient, irrespective of the fact whether such engagement is based upon an employment agreement or any other agreement, as well as to ensure that all such persons sign a non-disclosure statement by which they are obliged to keep confidentiality in accordance with the provisions of this Agreement.

#### Article 8

The Parties agree that they or their authorized representatives have the right to request supervision of implementation of the obligations from this Agreement from the other Party.

На захтев из става 1. овог члана Уговора, Прималац информација је дужан да позитивно одговори, под условом да је захтев званично упућен у писаној форми од стране надлежног органа друге Уговорне стране најмање [два (2) радна дана] пре дана одређеног за надгледање спровођења обавеза из овог Уговора.

Надгледање спровођења обавеза из овог Уговора вршиће се искључиво у присуству једног или више лица које овласти надлежни орган Примаоца информација, током радног времена и по правилу, у пословним просторијама Примаоца информација.

## VII Уговорна казна и друга правна средства

### Члан 9.

Стране сагласно констатују да се свака радња или пропуштање Примаоца информација, укључујући и било које лице из члана 7. став 2. овог Уговора, која је учињена противно одредбама овог Уговора, сматра повредом овог Уговора и да Даваоцу информација, у случају сваке такве повреде, припада право на уговорну казну у износу од РСД [посебно дефинисано за сваки уговор 0.000.000,00 (xxxxxxxxxx уууууууу)], а чиме се не ограничава нити искључује било које друго право које Даваоцу информација припада по овом Уговору или по закону.

## VIII Меродавно право и решавање спорова

### Члан 10.

Овај Уговор је састављен, тумачиће се и спровешће се у складу са прописима Републике Србије.

Стране су сагласне да ће све евентуалне спорове решавати споразумно. Уколико то не буде могуће, Стране су сагласне да сваки спор из овог уговора или у вези са овим уговором буде коначно решен арбитражом организованом у складу са Правилником Сталне арбитраже при Привредној комори Србије. Седиште арбитраже ће бити у Нови Сад, спор ће решавати један арбитар, а језик арбитражног поступка је српски.

At the request from paragraph 1 of this Article of the Agreement, the Data Recipient is obliged to respond positively, provided the request has been officially delivered in written form by the competent authority of other Party at least [two (2) working days] before the date designated for supervision of implementation of the obligations from this Agreement.

The supervision of implementation of the obligations from this Agreement shall be conducted exclusively in the presence of one or more persons authorized by the competent authority of the Data Recipient, during office hours and, as a rule, in the Data Recipient's business premises.

## VII Contractual Penalty and Other Legal Remedies

### Article 9

The Parties mutually agree that any activity or omission of the Data Recipient, including also any person from Article 7 paragraph 2 of this Agreement, which is undertaken in contravention to the provisions of this Agreement, is regarded as the Agreement's breach, and that, in the case of any such breach, the Data Provider is entitled to a contractual penalty in the amount of RSD [to be specifically defined for each contract 0.000.000,00 (xxxxxxxxxx yyyyyyyyy)], by which any right which belongs to the Data Provider under this Agreement or under law, is not limited or excluded.

## VIII Governing Law and Dispute Resolution

### Article 10

This Agreement has been drawn up and shall be interpreted and implemented in line with the regulations of the Republic of Serbia.

The Parties agree that all potential disputes will be resolved amicably. Should that not be possible, the Parties agree that any dispute arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled by arbitration organized in accordance with the Rules of the Permanent Arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of Serbia. Place of arbitration will be Novi Sad, the dispute will be resolved by a single arbitrator and the language of the proceedings will be Serbian.

## IX Целина и измене и допуне уговора

### Члан 11.

Овај Уговор представља целину споразума између Страна у вези са предметом Уговора и његовим ступањем на снагу престају да важе сви евентуално раније постигнути усмени или писани договори између Страна који се односе на предмет Уговора.

### Члан 12.

Све измене и допуне овог Уговора морају бити учињене у писаном облику, у форми Анекса овог Уговора, и потписане од стране овлашћених представника Страна.

## X Трајање и престанак важења Уговора

### Члан 13.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника Страна и важи [10 година] од дана потписивања (у даљем тексту: **Рок важења**).

Стране се могу договорити о продужењу Рока важења, и то закључењем Анекса овог Уговора најкасније [30] дана пре истека Рока важења.

### Члан 14.

Свака Страна може једнострано, са тренутним дејством, слањем писане изјаве о раскиду другој Уговорној страни, да раскине овај Уговор у случају повреде Уговора од стране друге Стране.

Свака Страна има право на једнострано раскид овог Уговора, без разлога, слањем писане изјаве о раскиду другој Страни, са раскидним роком од [30] дана од дана пријема те изјаве од стране друге Стране.

Стране су сагласне да у случају раскида Уговора кривицом једне Стране, друга Страна има право на накнаду штете.

## IX Entirety of the Agreement and amendments and supplements

### Article 11

This Agreement represents the entire understanding of the Parties regarding its subject matter and by its entry into force, all verbal or written agreements previously made between the Parties with regard to subject matter of this Agreement, if any, shall cease to be valid.

### Article 12

Any changes and amendments to this Agreement must be made in writing, in a form of this Agreement's Annex, and signed by the Parties' authorized representatives.

## X Duration and Termination of the Agreement

### Article 13

This Agreement enters into force on the date of its signing by the Parties' authorized representatives and remains in full force and effect for [10 years] from the date of its signing (hereinafter: **Validity Term**).

The Parties can agree to prolong the Validity Term by concluding Annex to this Agreement at the latest [30] days before the Validity Term's expiration.

### Article 14

Each Party may terminate this Agreement unilaterally, with immediate effect, by sending a written termination notice to the other Party, in the case of a breach of the Agreement by other Party.

Each Party may terminate this Agreement unilaterally, without cause, by sending a written termination notice to other Party, with termination term of [30] days from the date of the statement receipt by the Party to which the statement was sent.

The Parties agree that, in the case of the Agreement's termination by one of the Parties' fault, the other Party is entitled to damage remuneration.

#### Члан 15.

У случају престанка важења овог Уговора, без обзира на разлог престанка, Прималац информација је обавезан да, на писани захтев Даваоца информација, Даваоцу информација врати или да уништи све документе, писане или електронске, као и све друге материјале претходно добијене од Даваоца информација, у којима су Информације садржане, као и да не прави копије и да, уколико је применљиво, уништи постојеће копије свих таквих докумената и других материјала.

#### Члан 16.

Одредбе чланова 6., 7., 9. и 15. овог Уговора остају на снази и по престанку важења Уговора, без обзира на разлог престанка.

### **XI Прелазне и завршне одредбе**

#### Члан 17.

Стране су сагласне да ће одредбе овог Уговора чувати као пословну тајну, као и да ниједна од њих неће, без претходне писане сагласности друге Стране, обелоданити њихову садржину.

Ниједна Страна не може да, у целини или делимично, уступи или пренесе на треће лице овај Уговор или права и обавезе које из њега проистичу, осим на основу претходне писане сагласности друге Стране.

Уколико је било која одредба овог Уговора неважећа, неприменљива или неизвршива, или то постане, иста неће утицати на важење, применљивост и извршивост осталих одредаба, при чему ће се таква одредба заменити, у мери у којој је то дозвољено меродавним правом, правно важећом, применљивом и извршивом одредбом која је правно и економски најближа горе наведеној неважећој, неприменљивој или неизвршивој одредби.

Овај Уговор је састављен на српском и енглеском језику, у два (2) истоветна примерка, по један (1) за сваку Уговорну страну. У случају несагласности између српске и енглеске верзије, превладаће српска верзија Уговора.

#### Article 15

In the case of the Agreement's termination, irrespective of the termination cause, the Data Recipient is obliged, upon written request of the Data Provider, to return to the Data Provider or to destroy all documents, written or electronic, and other materials previously received by the Data Provider in which the Information is contained, as well as not to make copies and, if applicable, to destroy all existing copies of all such documents and other materials.

#### Article 16

The provisions of Articles 6, 7, 9 and 15 of the Agreement remain in full force and effect after the Agreement's termination irrespective of the termination cause.

### **XI Other provisions**

#### Article 17

The Parties agree that they will treat the provisions of this Agreement as a business secret, and that none of them will, without prior written consent of the other Party, reveal their content.

Neither of the Parties may, in whole or partially, assign nor transfer this Agreement or rights and obligations stemming from this Agreement to a third party, except upon prior written consent of the other Party.

If any provision of this Agreement is or becomes invalid, ineffective, or unenforceable, it will not affect the validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions, whereas such provision shall be replaced, to the extent permissible by applicable law, by such valid, effective and enforceable provision which is legally and economically closest to such invalid, ineffective or unenforceable provision.

This Agreement is made in the Serbian and English language, in two (2) identical counterparts, one (1) for each of the Parties. In the case of any discrepancy between the Serbian and English version, the Serbian version of the Agreement shall prevail.

Овај Уговор је закључен у [унети место], дана [унети датум]. године



/

This Agreement has been concluded in [insert place], on this [insert date]

**INSTITUT / INSTITUTE**

---

Ime/Name: [●]

Funkcija/Functions: [●]

**DRUŠTVO / INSTITUCIJA / PRIVREDNI SUBJEKT / LICE / COMPANY**

---

Ime/Name: [●]

Funkcija/Functions: [●]